Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

特定健診・後期高齢者健診は10月までです

日本語記事は5ページにあります。

Outubro é o mês do Exame Médico Especial “Tokutei Kenshin” e Exame Médico para Idosos “Kouki Koureisha Kenshin”

Prevemos que no mês de outubro hospitais e centros de saúde fiquem muito congestionados devido ao grande número de pessoas com influenza, gripe, etc. Com isto, recomendamos que as pessoas que ainda não fizeram o Exame Médico Especial “Tokutei Kenshin” e Exame Médico para Idosos “Kouki Koureisha Kenshin” que o façam o mais rapidamente possível.

▶**Data:** até o dia 31 de outubro (segunda-feira).

▶**Local:** instituições de saúde indicadas na cidade (consulte as informações no verso do cupom enviado para o exame).

※Dependendo da instituição de saúde é necessário fazer reserva. Informe-se diretamente na instituição.

▶**Público alvo:** pessoas de 40 a 74 anos portadoras do Seguro Nacional de Saúde “Kokumin Kenkou Hoken” ou do Seguro de Saúde para Idosos.

▶**Documentos necessários:** Seguro Nacional de Saúde ou Seguro de Saúde para Idosos, cupom para o exame “Jyushinken Kenyushinhyou”, caderneta de saúde “Kenkou Tetyou” (distribuída aos interessados no Centro de Saúde “Hoken Center” ou no balcão de atendimento do Departamento de Seguro Nacional de Saúde “Kokuho Iryouka”).

▶**Custo:** o exame é gratuito (somente para Exame Médico Especial e Exame Médico para Idosos).

▶**Informações:** Departamento de Seguro Nacional de Saúde, encarregado de Seguro Nacional de Saúde (Tel 95-0123). Encarregado de tratamento médico (Tel 95-0151). Centro de Saúde “Hoken Center” (Tel 82-8211).

The Special Medical Check-ups and the Medical Check-ups for the Advanced Elderly in October

Our medical institutions will be crowded with patients having a cold or flu. We recommend that You should take the special medical check-ups and the medical check-ups for the advanced elderly earlier if you did not take them.

▶**Date:** Until Monday, October 31st

▶**Medical institutions:** The hospitals or clinics designated for the health check-ups; please refer to the institution list on the back side of the guidance attached in the check-up notification we have already sent you.

※Some institutions require you to make an appointment in advance.

▶**Subjects:** The insured of the national health insurance and the advanced elderly health insurance at age 40 - 74

▶**Things to bring:** your health insurance card and check-up coupon with preliminary check-up sheet

If you have your health record book provided by the medical institutions or our office, you should bring it with the above sheets.

▶**Fee:** Free (The limit of subsidies: Only the cost of the above check-ups will be subsidized by Chiryu city.)

▶**Inquiries:** The pension section (Tel 95-0123) or the health care section (Tel 95-0151) at The national medical insurance department Chiryu health center (Tel 82-8211)

知立みなみスポーツ・文化クラブ ～クラブまつりのご案内～

日本語記事は9ページにあります。

Festival dos Clubes de Atividades Esportivas e Culturais de Chiryuu Minami

Este festival é realizado para que os residentes da cidade de Chiryuu possam conhecer as atividades dos clubes de atividades esportivas e culturais conjuntas de Chiryuu Minami. Planejamos várias atividades interessantes e divertidas. Que tal participar junto com sua família?

▶**Data e horário:** 4 de setembro (domingo), das 9:00 às 12:30. Início da recepção: 8:30 (o evento será realizado mesmo que chova).

▶**Local:** ginásio de esportes da escola primária “Chiryuu Minami Chuugakkou”.

▶**Atividades:**

1. Participação livre das atividades dos clubes.
2. Apresentação dos esportes novos.
3. Sorteio geral.
4. Teste de capacidade física.
5. Atrações.

Também teremos outras atividades interessantes.

▶**Taxa de participação:** o evento é gratuito.

▶**Inscrições:** não é necessário fazer inscrição (a recepção será feita no dia).

▶**Informações:** Ginásio de esportes “Fukushi Taiikukan” (Tel 82-5151), das 9:00 às 17:00. Nas segundas-feiras o ginásio não abre.

The festival of Chiryu Minami Sports and Culture Club

We will hold the festival to publicize our activities as the sole regional facility integrating sports club with culture one to Chiryu residents. We wish your active participation with your family to our hands-on activities at the festival.

▶**Date:** 9:00 – 12:30, Sunday, September 4th (the reception will be open from 8:30, the festival will be held, if it rains on the day.)

▶**Venue:** The gym of Chiryu South Junior High School

▶**Schedule:**

1. The trial experience of the club activities
2. Introduction of new sports
3. The lottery
4. The test that measures physical strength
5. The attraction

We will hold some other attractive events except the above

▶**Fee:** Free

▶**Application:** No need to apply in advance; Directly come to the spot for application on the day.

▶**Inquiries:** Call The welfare gym at Tel 82-5151 from 9:00a.m. to 5:00 p.m. except Monday.

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,246人／6.0%（4月1日現在）